Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy oni są cudzołożnikami. Są jak rozpalony piec, piekarz (może) odpocząć od rozniecania (ognia), (gdy) po zagnieceniu ciasta (czeka) do jego zakwaszenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy są cudzołożnikami. Są niczym rozpalony piec, piekarz nie musi go rozpalać, gdy, po zagnieceniu ciasta, czeka, aż się zakwasi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy cudzołożą, *są* jak piec rozpalony od piekarza, *który* przestaje czuwać, gdy zaczynił ciasto, aż się zakwasi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy zgoła cudzołożą, są jako piec rozpalony od piekarza, który przestaje czuć, gdy zaczynił ciasto, ażby ukisiało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytcy cudzołożący jako piec rozpalony od piekarza. Uspokoiło się na mały czas miasto od zamieszania kwasu, ażby się zakwasiło wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy oni są cudzołożnikami, są oni jak piec gorejący, który piekarz zaprzestał podsycać, by miesić ciasto, póki nie skwaśnieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy cudzołożą, są jak rozpalony piec, w którym piekarz przestaje podtrzymywać ogień, by rozczynić ciasto aż do jego zakwaszenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni wszyscy są cudzołożnikami, są jak piec rozpalony, w którym piekarz nie podsyca ognia, od chwili, gdy ugniótł ciasto, aż do czasu, kiedy ono urośnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy oni cudzołożą, są jak piec rozżarzony ogniem, którego piekarz nie podsyca, póki ciasto nie wyrośnie i nie zakwasi się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy wszakże płoną chytrością jak rozżarzony piec. (Piekarz nie podsyca ognia od chwili, gdy ciasto wyrobił, do czasu, aż urośnie). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі чужоложники як горіюча піч щоб печенню спечи полумям, від замішання лою, аж доки воно не вкисне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wszystko lubieżnicy, podobni do pieca rozżarzonego przez piekarza, który przestaje spać tylko wtedy, gdy zaczynione ciasto nie skiśnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni to cudzołożnicy podobni do pieca rozpalonego przez piekarza, który przestaje rozgrzebywać po zagnieceniu ciasta, aż się ono zakwasi. |